

## Использование аутентичных видеоматериалов при обучении англоязычному юридическому дискурсу

УДК 811.111:37  
ББК 81.2  
Б-915

*К.А. Бурмистрова,*  
*Всероссийская академия внешней торговли, кафедра английского*  
*языка Международно-правового факультета - доцент,*  
*Л.В. Ступникова,*  
*кандидат педагогических наук, Всероссийская академия внешней*  
*торговли, кафедра английского языка Международно-*  
*правового факультета - доцент*

### Аннотация

В статье рассматривается обучение студентов юридического профиля англоязычному юридическому дискурсу с использованием аутентичных видеоматериалов. Систематическое и последовательное использование эпизодов из англоязычных сериалов на юридическую тематику в процессе обучения даёт возможность познакомить обучающихся с реальными ситуациями профессионального общения юристов, в которых используется дискурс коммуникации юристов. Авторы подробно описывают методику работы с подобными видеоматериалами, предлагая различные виды упражнений и заданий, которые могут быть применены на разных этапах просмотра эпизода.

**Ключевые слова:** аутентичные видеоматериалы, англоязычный юридический дискурс, студенты юридического профиля, компетенция, профессиональная ситуация общения.

*К.А. Burmistrova,*  
*Russian Foreign Trade Academy,*  
*The English Language Department of the International Law Faculty - Associate Professor,*  
*L. V. Stupnikova,*  
*Candidate of Pedagogical sciences, Russian Foreign Trade Academy,*  
*The English Language Department of the International Law Faculty - Associate Professor*

## Use of Authentic Video in Teaching Legal English Discourse

### Abstract

The article deals with the use of authentic video materials in teaching legal English discourse. Regular and consistent use of episodes from English legal series in the classroom allows law students to get acquainted with real situations of professional communication where legal discourse is used. The authors describe in detail the method of working with such materials and suggest a number of exercises to be used at different stages of watching the episode.

**Keywords:** authentic video materials, legal English discourse, law students, competence, professional communicative situation.



Современный подход к обучению иностранному языку требует использования нового опыта и новых технологий. Использование видео – одна из них. Оно позволяет повысить мотивацию и активность обучающихся, сделать процесс изучения английского языка более эффективным, продуктивным и увлекательным. Аутентичные видеоматериалы способствуют знакомству с принятыми нормами речевого взаимодействия и особенностями коммуникативного поведения носителей изучаемого языка, обеспечивая одновременно аудио и визуальное восприятие информации. Обучающиеся получают возможность изучать язык в заданном контексте, создавать коммуникативные ситуации, в которых они начинают пользоваться языком, подражая настоящим носителям.

Использование видеоматериалов в обучении иностранному языку базируется на одном из ведущих дидактических принципов в обучении – принципе наглядности, необходимость которого «обосновывается диалектикой перехода от чувственного восприятия к абстрактному мышлению в процессе познания».<sup>1</sup> Принцип наглядности на уроках иностранного языка – это организованный показ языкового и экстралингвистического материала с целью лучшего понимания, усвоения и использования в речевой деятельности. Т. Гарза считает, что «визуальная динамичность видео позволяет представить «живой язык» в действии, на фоне коммуникативного контекста, где и участники ситуации, и язык легко доступны восприятию обучаемого».<sup>2</sup>

Применение видеоматериалов возможно на любом этапе обучения, в том числе и при обучении англоязычному юридическому дискурсу. При этом видеоматериал должен соответствовать целям обучения и отражать имеющийся у обучающихся опыт, как профессиональный, так и лингвистический. Коммуникативное действие, в процессе которого происходит дискурс, возможно только в условиях одинаковых коммуникативных кодов – средств общения и взаимопонимания. Это означает, что все профессиональные участники юридического дискурса говорят на профессиональном юридическом языке. Как и другие профессиональные языки, юридический дискурс коренным образом отличается от языка повседневного общения. Он имеет свои лексические и грамматические особенности, его отличает насыщенность юридическими терминами и профессиональными жаргонизмами.

В соответствии с ФГОС высшего профессионального образования по направлению подготовки 030900 юриспруденция (квалификация (степень) «бакалавр» среди общекультурных компетенций, которыми должен овладеть выпускник, указаны способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письмен-

---

<sup>1</sup> Шукин А.Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика. - М.: Филоматис, 2006, с. 15

<sup>2</sup> Гарза Т., Лекич М.Д. Лучше раз увидеть...? (Видео в обучении иностранным языкам) // Русский язык за рубежом, 1990, №3, с.72

ную речь (ОК–4), а также владение необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке.<sup>3</sup>

Занятия по иностранному языку (английскому) на международно-правовом факультете Всероссийской академии внешней торговли ориентируют обучающегося на овладение языком как средством общения в рамках избранной им специальности юриста-международника, и конечная цель обучения – овладение языком как средством профессионального общения и готовности к межкультурному общению – обуславливает коммуникативную направленность курса иностранного языка.

Программа по дисциплине иностранный язык (английский язык) для студентов очной формы обучения направление 40.03.01 «Юриспруденция», квалификация (степень) – академический бакалавр, профиль – «Международное экономическое право», «Правовое регулирование международной коммерческой деятельности», выделяет среди задач курса учебной дисциплины, которые состоят в последовательном овладении студентами коммуникативными компетенциями, среди которых выделяют дискурсивную, прагматическую и профессиональную компетенции. Дискурсивная компетенция означает способность осуществлять межкультурную коммуникацию. Прагматическая компетенция состоит в способности понимать и порождать иноязычный дискурс с учётом инокультурного контекста. Профессиональная компетенция заключается в способности осуществлять деловое и официальное общение в профессиональной среде в стране и за рубежом.<sup>4</sup>

Обучение англоязычному юридическому дискурсу в рамках овладения иноязычной коммуникативной компетенцией в «искусственных» условиях, не находясь в стране изучаемого языка, задача, несомненно, сложная. Для её решения, наряду с другими видами обучения, используется работа с различными видеоматериалами: лекции зарубежных специалистов, информационные клипы по правовой тематике, видеоролики различных юридических компаний, рекламирующих свои услуги, а так же аутентичные видеофильмы. Поскольку в современном мире людям всё чаще и чаще приходится пользоваться юридическими услугами, интерес к этому важному аспекту нашей жизни растёт с каждым годом, и представители киноиндустрии реагируют на это созданием большого количества полнометражных художественных фильмов и сериалов, среди которых: “Boston Legal” («Юристы Бостона», США 2004–2008), “Harry’s Law” («Закон Хэрри», США 2011–2012), “Silk” («Шёлк», Великобритания 2011–2014), “The Good wife” («Правильная жена», США 2009–2015), “Suits” («Форс-мажоры», США 2011–по н.в.)

<sup>3</sup> Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 030900 «Юриспруденция» (квалификация (степень) «бакалавр») - М.: Министерство образования и науки РФ, 2011. - с.3 //http://минобрнауки.рф/documents/1879

<sup>4</sup> Программа по дисциплине «Английский язык» для студентов очной формы обучения направление «030900.68 Юриспруденция», квалификация (степень) – бакалавр юриспруденции Международно-правового факультета ВАВТ. - М.: ВАВТ, 2012, с.7



Видеофильмы по юридической тематике стимулируют интерес обучающихся, раскрывают суть некоторых правовых явлений на примере конкретных жизненных ситуаций, дают образец для подражания речи и поведения в профессиональной ситуации общения. Звуковая информация, сопровождаемая видеорядом, соединяет работу слухового и зрительного анализаторов, помогая, таким образом, лучше воспринимать иноязычную речь. Использование видео дает возможность представить ситуацию профессионального общения во всей ее полноте, что улучшает ее восприятие обучающимися. Просмотренный эпизод стимулирует их изучать и сравнивать юридические концепты за рубежом и в своей стране, заставляет их анализировать правовые явления и мотивирует высказывать свое мнение по различным вопросам профессионального характера.

Для достижения эффективности процесса обучения англоязычному юридическому дискурсу с помощью видеоматериалов необходимо систематическое и рациональное использование видео в процессе обучения. Прежде всего, требуется определить цель и место видеоуроков в системе профессионального обучения, а также частоту их предъявления. Мы придерживаемся мнения, что тематика видеоматериалов должна соответствовать юридическим темам, изучаемым в рамках программы. На 2 курсе бакалавриата в соответствии с Программой изучаются следующие темы: карьера юриста (Career in Law), сравнительное правоведение (Comparative Law), деликтное право (Tort Law), уголовное право (Criminal Law), судебные споры и арбитраж (Litigation and Arbitration), корпоративное право (Company Law), договорное право (Contract Law), торговое право (Commercial Law) и международное право (International Law). Видеоматериалы, разработанные на основе трёх серий сериала “The Good Wife”, отражают некоторые из вышеперечисленных тем. Например, серия «Мёртвая зона» (“Dead Zone”) имеет дело как с деликтным правом, так и со сравнительным правоведением. В ней рассматривается дело о диффамации, в котором истец и ответчик принадлежат к различным юрисдикциям. Истец из Британии, состоятельный англичанин, занимающийся альпинизмом, обвиняет автора книги об альпинистах, американца, в клевете. Сложность дела состоит в том, что подходы, применяемые к доказыванию клеветы в британских и американских судах разные. Первое слушание проходит в США, где по закону истец доказывает вину ответчика. Американским адвокатам удаётся доказать невиновность своего клиента. Однако недовольный истец подает новый иск в Британии, где по закону в подобном деле ответчик должен доказать свою правоту. Слушание проходит на территории США под председательством Британского судьи по скайпу. Британский барристер выступает на стороне истца, а американские адвокаты ответчика нанимают британского солиситора, который консультирует их во время судебного разбирательства. В конечном итоге судья выносит решение в пользу ответчика. Обучающиеся имеют возможность наблюдать не только за ходом самого дела, поведением сторон и их адвокатов, но и могут оценить возможности современных технологий, узнать больше о процедуре проведения подобных

судебных заседаний, что вызывает у них желание высказаться, задать вопрос, обсудить ситуацию с коллегами.

Данный видеоматериал даёт возможность обучающимся получить представление о реальных ситуациях профессионального общения юристов и ознакомиться со следующими видами юридического дискурса: дискурс офисной коммуникации юристов (дискурс юрист-юрист, дискурс юрист-неюрист), судебный дискурс (дискурс судьи, дискурс судья-адвокат, дискурс адвокат – свидетель) и др.<sup>5</sup>

На 2 курсе бакалаврита предлагается проводить 45 минутные видео уроки один раз в неделю. Каждая серия разделена на 3–4 части в зависимости от длительности ситуаций, связанных одной сюжетной линией. Каждая часть в свою очередь разделена на 4–5 минутные эпизоды, поскольку именно такая длительность просмотра является оптимальной и, в конечном итоге, наиболее эффективной при обучении с использованием видеоматериалов. На каждом занятии изучается одна часть серии. Таким образом, просмотр одной серии занимает 3-4 занятия. Работа с каждой частью фильма включает в себя следующие этапы:

- преддемонстрационный этап (pre-viewing),
- демонстрационный этап (while viewing),
- постдемонстрационный этап (post-viewing).

Преддемонстрационный этап готовит обучающихся к просмотру видеоматериалов. Необходимо выявить и снять некоторые трудности, которые могут препятствовать пониманию обучающимися содержания фильма. Выбранные нами серии взяты из разных сезонов сериала. В них действуют одни и те же герои, жизнь которых разворачивается на протяжении всего сериала. Поскольку для учебных целей были взяты отдельные серии, перед началом просмотра следует представить обучающимся героев сериала и дать информацию о событиях, которые произошли в их жизни. Каждая серия представляет собой расследование какого-либо дела и концентрируется на определённых областях права и юридических понятиях и категориях. Во время подготовки к просмотру целесообразно провести предварительное обсуждение, в ходе которого обучающиеся активизируют свои профессиональные знания по данной юридической теме, полученные на занятиях по юридическому английскому языку на 2 курсе и при изучении специальных курсов по правовым дисциплинам. При этом основной задачей преподавателя является создание максимально полноценной ситуации профессионального общения. Также студентам предлагается прочитать небольшой текст, посвящённый данным юридическим вопросам. Для снятия лингвистических трудностей, которые могут возникнуть во время просмотра, к каждому эпизоду имеется список слов (vocabulary notes), который включает в себя юридические термины и выражения, встречающиеся в эпизоде. Студентам рекомендуется ознакомиться с этим списком до

<sup>5</sup> Ступникова Л.В. Обучение профессионально ориентированному дискурсу в правовой сфере в условиях межкультурного взаимодействия: дис... канд. пед. наук 13.00.02: М., 2010, с. 41



начала просмотра. Однако следует помнить, что целью преддемонстрационного этапа является подготовить обучающихся к преодолению некоторых трудностей при восприятии естественной речи, а не снять все смысловые и лексические трудности видеотекста.

На преддемонстрационном этапе обучающимся могут быть предложены следующие упражнения:

сопоставьте термин / терминологическое словосочетание с предложенными определениями (match the words and collocations with the corresponding definitions, using the vocabulary below);

сопоставьте англоязычные термины / терминологические словосочетания с русскими аналогами (match the following English terms with the corresponding Russian equivalents);

предложите русский перевод термина / терминологического словосочетания (translate the following words and collocations into Russian);

заполните пробелы в тексте / предложении предложенными терминами / терминологическими словосочетаниями (fill in the gaps with the following terms and collocations);

на основе названия серии и её лексического наполнения сделайте предположение о сюжете фильма и сравните свои предположения с предположениями ваших коллег (guess from the title of the episode what it is going to be about and compare your guesses with the ones of your colleagues’).

Целью демонстрационного этапа является не только понять содержание эпизода в целом, но и проникнуть в отдельные детали, которые часто определяют исход дела. Юрист должен обращать внимание на каждое слово, каждую деталь. Для достижения более детального понимания эпизода его демонстрация происходит не менее трёх раз, при этом каждый просмотр сопровождается разными заданиями, которые углубляют понимание сюжета эпизода. Задания для первого просмотра могут включать в себя следующие:

ответы на вопросы по общему содержанию эпизода (watch the episode and answer the following questions);

определение истинных / ложных утверждений (watch the episode and mark the following statements True or False (T/F));

составление плана эпизода (make up the outline of the episode);

расположение хаотично представленных в упражнении событий в хронологическом порядке (place the events in the chronological order);

расположение хаотично представленных в упражнении реплик диалога в правильном порядке (place the parts of the dialogue in the correct order).

Второй просмотр направлен на детальное понимание языковой стороны эпизода. При этом могут быть предложены следующие виды упражнений:

ответы на вопросы детального характера (watch the episode and find out...);

заполнения пропусков в предложениях из эпизода терминами / термиоло-

гическими словосочетаниями (fill in the gaps in the sentences with the terms and collocations from the episode);

восстановление частей диалога (complete the dialogues from the episode with the missing words).

Поскольку во время занятия представляется 3-4 эпизода, для поддержания интереса студентов в аудитории необходимо варьировать задания, которые студентам предлагается выполнить.

Перед постдемонстрационным этапом эпизод показывается третий раз. На этом этапе происходит обсуждение просмотренного эпизода. Преподаватель даёт задания «проблемного» характера:

Как вы думаете...? (Do you think / Why do you think...?);

Какие факты помогли нам понять, что...? (What facts helped us to understand...?);

Расширьте краткое содержание эпизода, представив детали. (Here is the short summary of the episode, extend the summary by giving more details...).

Далее можно перейти к более сложным заданиям. Обучающиеся сравнивают показанную в фильме проблему и пути ее решения в стране изучаемого языка и в России, суммируют содержание фильма на английском языке. На этом этапе можно предложить обучающимся воспроизвести диалоги из эпизода, а также инсценировать их по ролям.

В качестве домашнего задания для наиболее полного закрепления материала обучающимся предлагается прочитать скрипты просмотренной на уроке части серии, поскольку следующее занятие по фильму всегда начинается с краткого обсуждения предыдущего материала. Также обучающиеся готовят презентации, посвящённые различным правовым концептам и принципам, а также документам, упомянутым в эпизодах.

Соблюдение последовательности предъявления видеоматериала и правильная формулировка задания способствуют эффективности использования видео в процессе обучения англоязычному юридическому дискурсу.

Просмотр трёх отобранных серий занимает, как правило, один семестр. В конце семестра организуется круглый стол с целью обсуждения юридических вопросов, отражённых в просмотренных сериях. Участвуя в беседе за круглым столом, студенты повторяют и закрепляют пройденный на занятиях материал. Круглый стол представляет собой форму итогового контроля, во время которого преподаватель оценивает сформированность профессиональной межкультурной коммуникативной компетенции у его участников. Круглый стол «позволяет сделать вывод о результатах деятельности учащихся и эффективности самого процесса обучения».<sup>6</sup>

<sup>6</sup> Бурмистрова К.А., Ступникова Л.В. Круглый стол как способ итогового контроля уровня сформированности профессиональной межкультурной коммуникативной компетенции у студентов юридического профиля // Вестник московского государственного педагогического университета. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование, 2015, №1 (17), с.101



Использование видеоматериалов из сериалов на правовую тематику при обучении англоязычному юридическому дискурсу даёт возможность обучающимся познакомиться с профессиональными ситуациями иноязычного общения, увидеть коммуникативную ситуацию в её целостности. При этом процесс овладения профессиональным языком происходит через постижение живой иноязычной культуры, что повышает мотивацию обучения и способствует лучшему усвоению изучаемого материала.

#### **БИБЛИОГРАФИЯ:**

Бурмирова К.А. Ступникова Л.В. Круглый стол как способ итогового контроля уровня сформированности профессиональной межкультурной коммуникативной компетенции у студентов юридического профиля // Вестник московского государственного педагогического университета. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование, 2015, №1 (17). – 9 с. (Burmistrova K.A. Stupnikova L.V. Kruglyj stol kak sposob itogovogo kontrolja urovnja sformirovannosti professional'noj mezhkul'turnoj kommunikativnoj kompetencii u studentov juridicheskogo profilja // Vestnik moskovskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Serija: Filologija. Teorija jazyka. Jazykovoje obrazovanie, 2015, №1 (17). – 9 s.)

Гарза Т., Лекич М.Д. Лучше раз увидеть...? (Видео в обучении иностранным языкам) // Русский язык за рубежом, 1990, №3, 6 с. (Garza T, Lekich M.D. Luchshe raz uvidet' ...? (Video v obuchenii inostrannym jazykam) // Russkij jazyk za rubezhom, 1990, №3, 6 s.)

Программа по дисциплине «Английский язык» для студентов очной формы обучения направление «030900.68 Юриспруденция», квалификация (степень) – бакалавр юриспруденции Международно-правового факультета ВАВТ. - М.: ВАВТ, 2012. – 26 с. (Programma po discipline «Anglijskij jazyk» dlja studentov ochnoj formy obuchenija napravlenie «030900.68 Jurisprudencija», kvalifikacija (stepen') – bakalavr jurisprudencii Mezhdunarodno-pravovogo fakul'teta VAVT. - M.: VAVT, 2012. – 26 s.)

Ступникова Л.В. Обучение профессионально ориентированному дискурсу в правовой сфере в условиях межкультурного взаимодействия: дис... канд. пед. наук 13.00.02 - М., 2010. - 291 с. (Stupnikova L.V. Obuchenie professional'no orientirovannomu diskursu v pravovoj sfere v uslovijah mezhkul'turnogo vzaimodejstvija: dis... kand. ped. nauk 13.00.02 - M., 2010. - 291 s.)

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 030900 «Юриспруденция» (квалификация (степень) «бакалавр») - М.: Министерство образования и науки РФ, 2011. -19 с. (Federal'nyj gosudarstvennyj obrazovatel'nyj standart vysshego professional'nogo obrazovanija po napravleniju podgotovki 030900 «Jurisprudencija» (kvalifikacija (stepen') «bakalavr») - M.: Ministerstvo obrazovanija i nauki RF, 2011. -19 s.)

Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика. – М.: Филоматис, 2006. – 476 с. (Shhukin A.N. Obuchenie inostrannym jazykam. Teorija i praktika. – M.: Filomatis, 2006. – 476 s.)

